

对于 **buy/sell stop** 翻译的个人见解

对于 **buy/sell stop** 翻译的个人见解，纯属个人漏见。

从做交易以来看了很多翻译，都觉得十分的不贴切。

最常见的就是某些经纪商的官网上的中文页面都翻译成：买入止损单，卖出止损单。一看就是典型的机翻，简直错得离谱，极容易让人误解，因为这里 **stop** 与止损八竿子打不着啊，既然是止损，怎么又是开仓？翻译就已经产生了矛盾，岂不让人痛苦万分。

另类是达意式翻译，常见于交易书本的中文版：突破买入单，突破卖出单。意思是表达对了，但是 **stop** 并没有突破之意。

以上两种翻译，我觉得都不太贴切。下面我谈谈我的悟解。

首先这个 **stop**，它意思很多，作动词是停止，做名词时，有停靠点，停靠站，站台等意思。

这里明显是借用了公交车沿途的即停即走的停靠站 **stop** 之意，公交车按既定方向路线沿途前进，偶停几秒钟上下客后立即又保持原方向继续前进，并不会改变既定行驶方向。

在金融交易市场中，如果你看涨，价格会一路上行，到达你预计的上行方向的某价位（**stop**）你上车，然后价格继续往上行。反之你看跌，价格一路下行，到达你预计的下行方向的某价位（**stop**）你上车，然后价格继续下行。

所以我觉得翻译成：停靠点买单，停靠点卖单，更加贴切，既不丢失 **stop** 含义，又能更精准地表达出 **buy/sell stop** 的含义。

搁笔。2026.01.08